

## **ТЕРМИНЫ РОДСТВА И ИХ ФУНКЦИОНАЛЬНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ МИКРОСИСТЕМЫ В КЫРГЫЗСКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ**

*В предлагаемой статье рассматривается изучение термины родства и их функционально-семантические микросистемы в кыргызском и английском языках*

*Ключевые слова: Ономаσιологический характер микросистемы, термины кровного родства, термины некровного родства, терминов родства значения вертикальной линии, гетерономии*

А.Ж.Шамурзаев - к.филол.н. доцент, ОшТУ

## **КЫРГЫЗ ЖАНА АНГЛИС ТИЛИНДЕГИ ТУУГАНДЫК ТЕРМИН ЖАНА АНЫН ФУНКЦИОНАЛДЫК-СЕМАНТИКАЛЫК МИКРО СИСТЕМАСЫ**

*Бул макалада кыргыз жана англис тилиндеги туугандык термин жана анын функционалдык-семантикалык микросистемасы каралган.*

*Негизги сөздөр: микросистемадагы ономаσιологиялык мүнөздөмө, бир туугандык термин, бир туугандык эмес термин, туугандык терминдин тике сызык мааниси.*

А.Ж.Шамурзаев - к.филол.н. доцент, ОшТУ

A.Zh.Shamurzaev – c.phil.s., Associate professor, OshTU

## **TERMS OF RELATIONSHIP AND THEIR IS FUNCTIONAL-SEMANTIC MICROSYSTEMS IN THE KIRGHIZ AND ENGLISH LANGUAGES**

*In this article is studying terms of relationship and their functional-semantic microsystems in the Kyrgyz and English languages.*

*Key words: Onomasiological character of the microsystem, terms of blood relationship, terms of nekrochno kinship, terms of kinship of the value of the vertical line, heteronomy.*

Современное состояние научной разработки актуальных проблем языкознания, задачи лексикологии, перспективы общего развития теории значения и оценок вызывают необходимость поиска лингвистических новаций, нового взгляда на предшествующие проблемы и вовлекают в орбиту научных исследований по лингвистике множество вопросов, не изученных сопоставительном плане.

До сих пор сопоставительное изучение языков (как родственных, так и неродственных) велось главным образом в плане грамматическом. Это совершенно понятно и закономерно, поскольку сопоставление языковых явлений легче и правильнее провести в рамках определённой, ограниченной устоявшимся сводом правил, нормативной по самой своей сути грамматики, чем в таких гораздо менее определённых и более расплывчатых сферах языка, как лексика и фразеология. Однако в настоящее время, когда уже накоплен определённый опыт сравнительного изучения грамматических категорий в разных языках, внимание языковедов всё чаще обращается к лексико-фразеологическому аспекту общей проблемы сопоставления языков, в частности, терминологии. Лингвистический аспект изучения терминологической лексики ещё не исчерпал

своей проблематики, что делает необходимым описание терминологии как подсистемы общелитературного языка через призму лексико-семантических и грамматических категорий.

В кыргызском и английском языках наиболее развитую лексико-семантическую группу составляют термины родства, сопоставительному анализу которых и посвящается данное исследование.

В тюркологии имеются специальные исследования, в которых термины родства подвергались анализу в сопоставительно-сравнительном плане на основе традиционных методов.

Данный исследования заключается в том, что в нём термины родства впервые в тюркологии изучаются в ономаσιологическом аспекте.

При **ономаσιологических** исследованиях используется своеобразный подход, где анализ языковых фактов направлен от значений к их формам, характер анализа осуществляется в направлении: значение знак.

Ономаσιологический характер изучения языковых фактов является основным, ведущим принципом функциональной лингвистики, представляющей новое направление в тюркологии.

Современный этап развития науки о языке ставит перед исследователями задачу - заново рассмотреть эти вопросы на основе современных методов, одним из которых является метод изучения языковых материалов как своеобразной системы. Это объясняется тем, что язык и его ярусы представляются как целая система, в том числе и лексика с её пластами, совокупностью которых она является. Каждый пласт лексики представляется системой в силу того, что каждое слово и соответственно каждое понятие занимает в этой системе определенное место, очерченное отношениями к другим словам и понятиям.

Лексическая система языка является не только наименее исследованной, но и достаточно сложной по своей организации и структуре. Эта система включает в себя такое большое количество связанных самыми различными отношениями элементов, что их системность представляется труднообразимой или зачастую даже ставится под сомнение. В ней существуют нерегулярные явления, для описания которых требуется большое количество правил, тесно связанных и с внешними, экстралингвистическими факторами. Вся эта сложность характерна и для микросистемы терминов родства и она ещё больше усиливается при проведении сопоставительного изучения на материале языков разного грамматического строя.

Как известно, термины родства в любом языке семантически различны. Они делятся на:

а) термины кровного родства; б) термины некровного родства.

В предлагаемом статье подвергаются изучению значения первой группы - термины кровного родства и их выражение.

Значения терминов кровного родства, в свою очередь, представляют две разновидности:

- 1) значения вертикальной линии родства {"отец", "мать", "дед", "бабушка", "дети, дитя", "сын", "дочь", "внук", "внучка", "правнук", "правнучка" и т.д.);
- 2) значения горизонтальной линии родства {"братья", "сестры", "дядя", "тётя", "двоюродные братья", "двоюродные сестры"}).

Впервые в тюркологии, термины родства изучены в их связи к гетеронимии, гиперонимии и гипонимии; выявлены и охарактеризованы гиперонимо-гипонимические, гетеронимо-гетеронимические отношения между терминами родства, свойственные для кыргызского и английского языков; установлена иерархия значений в семантических структурах отдельных рассматриваемых терминов и т.п.

Сопоставительное изучение словарных материалов кыргызского и английского языков и их отношения имеет большое теоретическое и практическое значение для дальнейшего развития сравнительно-типологического исследования разноструктурных языков, а также способствует выявлению новых языковых фактов в рассматриваемых языках.

В настоящее время при сопоставительном изучении языков разного грамматического строя, а также языков одного грамматического строя все шире применяется системный метод, который

можно считать одним из современных методов лингвистических исследований. Вместе с тем, необходимо отметить, что при изучении некоторых ярусов языка данный метод не всегда бывает одинаково результативным. В частности системный метод не всегда удобен при изучении словарных материалов языка, так как лексический материал труднее поддается системному изучению, чем материал других ярусов языка.

В современной лингвистике большое внимание уделяется осмыслению и изучению языка как системы. Одним из основных принципов в языкознании становится системный подход к изучению языка и его уровней. Многообразие подходов к восприятию системности языка, прежде всего, свидетельствует о сложности, многомерности, многоаспектности, противоречивости и вариативности самой системы языка, его уровней и единиц.

Особенности системно-семантической организации терминологической лексики определяют специфику сопоставительно-типологического исследования терминологии как системы отражения понятийной структуры определённой отрасли науки, которой изначально свойственна системная ориентированность и строгая структурная и компонентная организация. Специфика выражения определённой системы научных понятий обуславливает особенности функционирования терминологии в лексике как особой семасиологической системе. Термин отражает понятия сфер науки. Что в лексике английского и кыргызского языков действуют следующие тенденции и закономерности: массовое словообразование в области нейтральной и особенно терминологической лексики; процесс заимствования терминов; калькирование; регенерация архаизмов; уточнение терминологии; наличие синонимов; рост антонимических рядов; активизация суффиксального и аффиксального словообразования; увеличение аналитических способов в терминообразовании; самообогащение языка путём переосмысления, синонимии и антонимии.

Всё это свидетельствует об интенсивной эволюции кыргызской и английской терминологической системы. В английском языке, например, одно понятие может употребляться как существительное и как глагол. Это грамматическое явление в лингвистике называется конверсией, т.е. способом словообразования посредством изменения парадигмы слова, который почти не наблюдается в кыргызском языке.

Системное исследование материалов языка во многом связано с методом компонентного анализа, который основан на гипотезе о том, что значение каждой единицы состоит из семантических компонентов, сем или признаков. Например, слово дядя представляет собой шесть семантических компонентов:

- 1) «признак лица мужского пола»;
- 2) «родителя»
- 3) «родственник по горизонтальной линии»;
- 4) «кровный (некровный) родственник»;
- 5) «родственник первого поколения»;
- 6) «старше и младше говорящего»

Применение метода компонентного анализа к исследованиям лексико-семантических групп словарных единиц (лексико-семантическое поле) является наиболее экономным и поэтому наиболее оправданным. В самом деле, уже само семантическое поле (лексико-семантическая группа) выделяются на основе какого-либо семантического компонента. Так, например, все термины родства объединяются в одно лексико-семантическое поле на основе семы «родства», которая является интегральной, ведущей в семантических структурах.

**Системный метод** лингвистических исследований иногда сопутствует синхронно-сопоставительному методу, что удобно и плодотворно и при изучении системы терминов родства языков разного и одинакового грамматического строя.

Многие термины родства носят интернациональный характер. Исследователи терминологи свидетельствуют, что некоторые термины появились тогда, когда языки земного шара еще не успели объединиться в определенные языковые семьи. Например, *atta*, *ette*, *alle* со значением "отец",

апа, ама, атта со значением "мать" употребляются и в отдельных языках индоевропейского происхождения. Кроме этого, следует отметить, что большинство терминов родства являются полифункциональными и полисемантическими, что характерно проследить для терминов родства кыргызского и английского языков.

Для кыргызской и английской систем терминов родства характерно прежде всего то, что в них явственно сохранились черты классификационной системы. Целый ряд терминов применяется к целому классу лиц, по отношению к которым в нашей системе допускаются только термины индивидуальные или описательные. Так, в кыргызском языке байке-аке — применяется ко всем братьям отца, родным, двоюродным и т.д; апиже-эже -старшим сестрам, как родным, так и двоюродным, троюродным и т.д. по отцовской линии; карындаш — к младшим сестрам всех степеней родства. Подобная особенность обнаруживается и в системе терминов родства английского языка. Так, brother применяется ко всем братьям, uncle — применяется ко всем братьям отца, родным, двоюродным и т.д; elder, oldersister - старшим сестрам, как родным, так и двоюродным, троюродным и т.д. по отцовской линии; littlesister - к младшим сестрам всех степеней родства.

Система терминов родства тесно связана с понятиями **гипонимии и гиперонимии**. Будучи малоизученными на материале многих языков, в том числе кыргызского и английского, гиперо-гипонимические отношения слов отдельных пластов лексики являются одной из актуальных и наиболее важных проблем современного языкознания.

**Гиперонимы** - это слова или словосочетания с родовыми и более обобщёнными значениями по отношению к словам или словосочетаниям видового, менее обобщенного значения, а также родовому понятию в отношении к видовым понятиям. **Гиперонимы** состоят из **гипонимов**, которые представляют собой слова или словосочетания, выражаемые ими видовые понятия более специальных значений по отношению к словам, словосочетаниям, а также понятиям родового более обобщенного смысла.

Так, гипонимические отношения наблюдаются между кыргызскими терминами родства ата и чоната "дед по линии отца" по отношению к гиперониму ата и чоната "предки"; а также являются гипонимами "отец" и эне "мать" по отношению к гиперонимам ата-эне "родители", английским эквивалентом которых являются father и grandfather "дед по линии отца" по отношению к гиперониму ancestors, grandsires "предки"; а также являются гипонимами "отец" и mother эне "мать" по отношению к гиперонимам, parents "родители". В отдельных случаях термины родства гипонимического характера совпадают с терминами родства гетеронимического характера. Гетеронимы и их связи возникают на базе лексического супплетивизма, что не всегда характерно для гипонимов и их отношения. При лексическом супплетивизме разные единицы словаря под давлением ассоциации обязательно предполагают друг друга и образуют своеобразную парадигматическую семантическую микросистему: в кыргызском языке ата "отец" — эне "мать", апиже-эже "старшая сестра" - карындаш "младшая сестра", байке-аке "старший брат" — ини-ука "младший брат"; в английском языке father "отец" - mother "мать", elder, oldersister "старшая сестра" — littlesister "младшая сестра", elder, olderbrother "старший брат" - littlebrother "младший брат".

При гетеронимических отношениях образуются парные слова. Каждая из гетеронимических пар имеет однозначную функционально-семантическую характеристику по отношению друг к другу. Термины кровного родства кыргызского и английского языков делятся на две группы: термины родства по вертикальной линии и термины родства горизонтальной линии.

К терминам вертикальной линии родства в кыргызском языке относятся эне "мать", ата "отец", кызым "дочь, девочка", чоната "дед по линии отца", "дед по линии матери", тай-ата "бабушка по линии отца" чон-эне, "бабушка по линии матери" тай-эне. К терминам вертикальной линии родства в английском языке входят; mother "мать", father "отец", son "сын", daughter "дочь", girl "девочка", grandfather "дед по линии отца", "дед по линии матери", grandmother "бабушка по линии отца", "бабушка по линии матери".

К терминам горизонтальной линии родства в кыргызском языке относятся: байке-аке

"старший брат", ини-уко "младший брат", апиже-эже "старшая сестра", карындаш "младшая сестра", ава "дядя по линии отца", тайке-тага "дядя по линии матери", апиже "тетя по линии отца", боло "тетя по линии матери", жээн "племянник//племянница" по линии отца, жээн "племянник//племянница по линии матери". Система терминов родства горизонтальной линии в английском языке состоит из лексем; elderbrother "старший брат", littlebrother "младший брат", eldersister "старшая сестра", littlesister "младшая сестра", uncle "дядя по линии отца", uncle "дядя по линии матери", aunt "тетя по линии отца", aunt "тетя по линии матери", niece!/nephew "племянник//племянница" по линии отца, niece!/nephew "племянник//племянница по линии матери". Значение родства можно рассматривать как самостоятельный компонент отдельных функционально-семантических микросистем (ФСМС).

Названия родственных отношений между людьми выражаются самостоятельными словами и словосочетаниями. Они занимают промежуточную зону между словом и термином в научном его понимании. Термин в научном понимании - это слово, имеющее научное понятие, обслуживающее профессионально-трудовые нужды людей.

Терминологическая система каждого языка состоит из двух групп:

- 1) теоретические термины или собственно термины, под которые подводятся научные понятия;
- 2) номенклатурные термины или номенклатуры, обозначающие названия предметов, вещей, которые прямо не соотнесены с научными терминами. Термины родства по характеру близки к терминам второй группы. В свою очередь, термины родства отличаются от терминов-номенклатур. Различие между ними наблюдается в основном в экспрессивном и эмоциональном их употреблении: термины теоретического и номенклатурного характера стилистически строго нейтральны. Терминам родства свойственны экспрессивная и эмоциональная окраска.

В кыргызском и английском языках некоторые слова употребляются в речи в функции терминов родства, к которым относятся тукум (прямое значение: "род", "происхождение"), уруу (прямое словарное значение "семена"), канат (прямое значение: "корень"), фразеологизированное сочетание бируруудан (букв. "одна сторона каната"); origin (прямое значение: "род", "происхождение"), root (прямое значение: "корень"), фразеологизированное сочетание onesideofthetightrope (букв. "одна сторона каната").

Эти лексемы употребляются по отношению к лицам, у которых родственные связи с говорящими находятся на стадии забывания.

Различие особого характера между кыргызскими и английскими языками наблюдается при обращении, где в функции слова-обращения употребляются отдельные термины родства. В кыргызском языке широкоупотребительными являются байке-аке ("старший брат"), апиже-эже ("старшая сестра"), тажене ("тетя по линии матери"), тайке-тага ("дядя по линии отца"), тайке-тага ("дядя по линии матери"), в английском языке используются слова Mr. Mrs. Miss, Madam в обращении к любому знакомому и незнакомому человеку. Эти слова употребляются по отношению к лицам, старше, говорящего - адресата.

#### Литература:

1. **Абаев, В.И.** О родовых отношениях и терминах родства у осетин [Текст] / Энгельс и языкознание // М.: Наука, 1971. - С. 239-242.
2. **Абрамзон СМ.** О некоторых терминах родства в тюркских языках // В кн. Туркология. К 70-летию академика А.Н. Кононова. [Текст] Л.: Наука, 1976. - С. 204-207.
3. **Агазаде, Н.Г.** Сопоставление как основной метод типологического исследования [Текст] СТ, 1976. №1. С. 3-11.
4. **Акбаев, Ш.Х.** Сравнительно-исторический метод в тюркологии и генезис балкарского цоканья [Текст] СТ, Баку, 1971. № 2. С. 98-101.
5. **Апресян, Ю.Д.** О понятиях и методах структурной лексикологии (на материале русского глагола) [Текст] Проблемы структурной лингвистики. — М., 1962.
6. **Аракин, В.Д.** Тюркские лексические элементы в русских повестях и сказаниях XIII-XV вв.

[Текст]СТ, 1973. № 3. С. 28-37.

7. **Асланов, Г.Н.** Тюркская лексика, связанная с наименованием лиц в говорах русских поселенцев в Азербайджане // Тюркизмы в Восточнославянских языках [Текст]М.: Наука, 1974.
8. **Ахманова, О.С.** Словарь лингвистических терминов [Текст]М., 1966. 608 с.
9. **Ахметьянов, Р.Г.** Древние тюрко-монгольские военно-феодальные термины в тюркской свадебной терминологии [Текст] СТ-977. № 4. С. 96102.
10. **Ахметьянов, Р.Г.** Принципы этимологических исследований в области татарской лексики // Вопросы тюркологии [Текст]Казань, 1970. — С. 93-101.